

银 幕 英 语 纵 横 谈

惯用英语秘笈

姚普光 著

美国权威报章与电视台推介



世界图书出版公司

惯用英语秘笈

江苏工业学院图书馆

藏书章



世界图书出版公司

广州·上海·西安·北京

图书在版编目 (CIP) 数据

惯用英语秘笈/姚普光著. —广州: 广东世界图书出版公司, 2001.1

(银幕英语纵横谈)

ISBN 7-5062-4914-6

I. 惯... II. 姚... III. 英语-语法 IV. H314

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 83139 号

银幕英语纵横谈 惯用英语秘笈

作 者 姚普光
授 权 明报出版社有限公司 (香港)
出 版 广东世界图书出版公司
发 行 广东世界图书出版公司
地 址 广州市新港西路大江冲 25 号
邮 编 510300
印 制 广州大一印刷有限公司印制
印 数 00 001 ~ 10 000 册
版 次 2001 年 1 月第 1 版
印 次 2001 年 1 月第 1 次印刷
版 号 ISBN 7-5062-4914-6/H·0248
版权贸易合同登记号 19-1999-144
出版社注册号 粤 014

定价: 7.00 元

自序

记得去年3月开始在《明报》撰写的“银幕英语纵横谈”《漫谈银幕英语》第五篇“The drink is on the house”中有这样一段话：

“请记着：要把英语说得地地道道，惯用法(idiomatic expressions)远比文法重要得多。”

后来偶然看到著名学者黄国彬教授的一篇文章，见解不谋而合。他用了一个很有趣的比喻，谨恭录给本书的读者参考：

“对于任何语言，惯用法都比文法和逻辑重要。英国人认为某人的英文好，会说 He speaks idiomatic English (他说一口地道英语)，不会说 He speaks grammatical English (他说一口合乎文法的英语)，也不会说 He speaks logical English (他说一口合乎逻辑的英语)。所谓地道，就是合乎语言的惯用法(idiomatic expression)。”

曾任联合国高级翻译的中文大学教授刘宓庆先生在其名著《英汉翻译训练手册》中说过这样一段话：

“英语语言结构远远不像语法学家想象的

那么简单,更无法用语法的条条框框加以限制;语言处在不断的发展变化中,像英语这样一种多地域、多民族广泛使用的语言,更是充满生机,发展变化更加使人眩目。这就是为什么现代语法学家愈来愈摆脱传统语法学的基本观点,不再认为语法是规定的,而应是描写性的,不再努力去制定规则、指令,而必须尽力去描写语言事实。”

一代语文宗师林语堂博士在其名篇《英语学习法》中说过:

“惯用法上错了的话,便是违背语言成例,便是不通。”

前辈学者的崇论闳议,值得各位再三细嚼。

我写这本《惯用英语秘笈》,也是为了协助各位进一步掌握地道的英语惯用法。

拙著荷蒙香港大学名教授潘汉光先生于百忙中抽空写序推介,内心实在十分感激。潘教授人品学问俱佳,序文写得情真意切,别具卓识高见,而且文采粲然。希望大家细读,观赏潘教授驾驭语文的深邃功力。

衷心希望《惯用英语秘笈》这本小书,能提高你对研习中英文的兴趣。

姚普光

1998年6月15日

港大教授赐序推介

戏如人生,如幻似真,电影在众多艺术门类中最为普及、最易动人,大抵因为银幕中的世界,尽是人生中可能甚至不可能出现的片断,一幕接一幕声光幻影的交织,曲尽人情的极至,戏假而情真,叫人一瞬间便投入,直接从体验人生得享艺术之乐。

电影的语言丰富多姿,目不暇接之处绝不逊色于电影的情节。电影字幕的翻译富有趣味,也是实务翻译中的一门大学问,讲究对语言的正确理解及灵活运用,还要克服一些特有的技术局限。翻译是人类极古老的行业,最早的翻译要译的肯定是对白,这工作从来都不容易。文化差异在口语方面最见明显,口语中词汇和语音的变化快得任何字(词)典都跟不上。口语的语言风格从极庄重到极粗鄙,熟语的运用更渗入语言的经脉,极难掌握。电影中的口语出现于浓缩至一个多小时的人生片断,实在是学习外语的源头活水。当然,要好好利用这个语言的宝库,便一定要有好的字幕翻译,更要有好

的语言导师。

本书的作者姚普光先生从大学外文系毕业后在电视台从事编剧及字幕翻译,早为业界翘秀。70年代初姚先生投身发展甚速的广告界,语言的创意尤见充分发挥,佳作如林,不乏机锋溢出而又雅俗共赏的妙制。姚先生在出任跨国广告公司的创作总监二十年后,近年再度积极翻译英文影视节目的字幕,又于《明报》辟栏纵横谈论银幕英语,启迪后学之功甚巨。

香港大学中文系在今年3月邀请姚先生莅临,为同学作影视字幕翻译的专题演讲。姚先生以生动的例子,谆谆教诲而又娓娓道来,指出学习习惯用英语别有便捷而又一路风光如画的蹊径。姚先生语言触觉敏锐,气度闲雅,吐属挥洒。现在专栏第四度结集成书,我能够再一次读其书如其见人,深以为幸。

人生如戏,各有天地。姚先生借电影诲人以惯用英语,溶艺术、教育、娱乐于一炉,他人生戏台上的天地肯定是辽阔的。戏中自有不绝的人生,如同日月,虽终古常见,而光景常新。

潘汉光

香港大学教授

目 录

学英语的有效途径	1
中美学者谈英语学习法	3
使用美国习语的好处	5
好好掌握习语	7
牢记习语的方法	9
运用“影像联想法”牢记	11
影像联想 触类旁通	13
英文习语 也有典故	15
“铁达尼号”沉船之谜(一)	17
“铁达尼号”沉船之谜(二)	19
“铁达尼号”科学揭秘(一)	21
“铁达尼号”科学揭秘(二)	23
“铁达尼号”科学揭秘(三)	25
敬复读者 谈《血仍未冷》	27
《铁达尼号》的女配角对白	29
<i>My heart will go on</i> (1)	31
<i>My heart will go on</i> (2)	33
谈金像名片 练地道英语	35

谈金像影后 练地道英语	37
角逐金像奖的《骄阳似我》	39
罗宾威廉斯拔刀相助	41
《猫屎先生》男女主角俱绝	43
候选名片《光猪六壮士》	45
续谈《光猪六壮士》	47
《幕后嫌疑犯》值得一谈	49
World's Best-Selling Singer is...?	51
谁是最畅销的歌星?	53
穷女孩迈上光辉的顶点	55
奥斯卡金像奖(一)	57
奥斯卡金像奖(二)	59
奥斯卡金像奖(三)	61
奥斯卡金像奖(四)	63
《铁达尼号》二副之证词	65
巨轮沉没 是谁之过?(一)	67
巨轮沉没 是谁之过?(二)	69
巨轮沉没 是谁之过?(三)	71
巨轮沉没 是谁之过?(四)	73
美国口语 语中有画	75
用颁奖典礼学地道英语(一)	77
用颁奖典礼学地道英语(二)	79
用颁奖典礼学地道英语(三)	81

用颁奖典礼学地道英语(四)	83
林语堂博士论作文与会话	85
《夺命狂呼》推出第二集	87
续谈《夺命狂呼》第二集	89
董桥风华正茂时的译笔(一)	91
董桥风华正茂时的译笔(二)	92
英国女王变成了布朗夫人?	94
国宝主演《皇室别恋》	96
印度人还是印第安人?	98
经典名片巡礼:《爱情故事》	100
《爱情故事》 名著名片	102
Love means not ever having to...	104
情到深处无怨尤	106
用《心灵鸡汤》学英文写作(一)	108
用《心灵鸡汤》学英文写作(二)	110
伴随中年读者成长的泰山	112
新泰山 新局面	114
用印度历史学地道英语	116
著名的“泰姬陵”	118
《国王与我》(<i>The king and I</i>)	120
《国王与我》 真人真事	122
金像奖巡礼:《幕后嫌疑犯》	124
《情深说话未曾讲》对白剖析	126

《情深说话未曾讲》 对白简洁	128
打电话的英语惯用法(一)	130
打电话的英语惯用法(二)	132
谈《187 死亡代号》(一)	134
谈《187 死亡代号》(二)	136
英美习语俚语要掌握	138
熊博士谈英文学习法(一)	140
熊博士谈英文学习法(二)	142
常用动词的地道用法(一)	144
常用动词的地道用法(二)	146
kind of...与 sort of...	148
I take off my hat to...	150
余光中谈查辞典的方法(一)	152
余光中谈查辞典的方法(二)	154
余光中谈查辞典的方法(三)	156
余光中谈查辞典的方法(四)	158
附录:1967 年作者成为 TVB 电视编剧第一人,接受《英文星报》的访问	160

学英语的有效途径

还记得我在《影视地道英语》中引述的台湾大学退休教授董世祁老先生的话吗？

董老年轻时在国内大学上过林语堂博士的课，亲聆教益。记得林氏说过要把英文学好，就要看电影，而每次看电影时要多记 idioms。

事隔半个世纪，美国与中日学者都有相同的看法。

美国名教授 Shawn Holley 与妻子 Marilyn 一起受聘到日本任教。期间，他发现许多日本学生懂得相当多的英语单词（有些甚至连英美人士都不懂），但英语表达能力却又相当有限，这使他对英语的教学方法产生了疑问。从此，他利用工作之余写下了《口语表达》、《日常生活英语表达集》、《美国口语惯用法例句集粹》等好几本在日本非常畅销的英语口语书。

他们夫妇俩近年完成的“*The Illustrated Dictionary of 600 English Idioms*”，不但风靡日本，而

且受到中国两位名教授吕志士与胡军的赏识。

吕、胡两位认为日本人学英语时所遇到的困难,中国人同样也会遇到。于是两人合力把该书译成中文,名为《美国习语、俚语插图词典》。此书一经面世,迅即售罄。

书里的出版说明谈到学习英语的有效途径,很值得参考。下文恭录给你们研习好吗?

中美学者谈英语学习法

现在为各位介绍美国 Shawn & Marilyn Holley 合著,中国吕志士与胡军合译的《美国习语、俚语插图词典》卷首的序言,希望大家好好研习:

学习语言,如果只注重读写,而没有口语表达能力,那么交际就会受到很大限制,这个道理已引起了很多英语学习者的重视。但在目前的口语学习中,大多数学习者却往往只能将所学的书面表达方法用在口语上,结果口语表达既生硬又不得体,甚至引起误解。

我们认为,要掌握一门语言,对它的惯用语(set phrases and idiomatic expressions)是不可忽视的。这里所指的惯用语包括短语(phrases)、非正式的习

惯用法 (informal phrases)、谚语 (proverbs) 和俚语 (slang) 等。

学习和使用惯用法有很多好处：可以使人通过简单的语句表现有时难以言传的复杂意思；可以使人更亲切自然地表达自己的想法，迅速拉近与交谈者的距离……更重要的是，通过对惯用语的学习，可以为学习者提供一个深入了解他国文化的特殊视野和有效途径，而这一点对于掌握地道流畅、符合语言习惯的外语来说是至关重要的。

Professor Holley 最后在序言中写下了这句话：

Remember—when you want to make an impression, use an expression!

(请记住：要想使人印象深刻，就使用习语！)

使用美国习语的好处

本文继续介绍《美国习语、俚语插图词典》。该书的附录有一篇是 Professor Holley 撰写的 *Advantages of using American Idioms*, 中译出自北京大学教授吕志士与胡军的手笔, 谨恭录给各位研习:

1. The study of American idioms gives the reader a special insight into American culture. (研究美国习语会使人洞察美国文化的特殊内涵。)

2. American idioms and slang are convenient in use because they put the point across in a more familiar manner. They are a way to express a difficult meaning with a simple word or phrase. (美国习语和俚语使用方便, 因为它们通过更为人所熟悉的方式来表情达意。它们

是用简单的词或短语来表达复杂意思的一种手段。)

3. The idioms and slang in this book build your vocabulary and give you ideas for future conversation. (本书的习语和俚语会增加你的词汇量,并为将来的交谈提供一些帮助。)

4. The use of American slang and idioms makes a Chinese sound educated and international. (一个中国人使用美国俚语和习语听起来会很有教养,很国际化。)

希望本书读者像海绵一样,吸纳各家各派之长。